

L'uso dei gerundi presente e passato in ceco contemporaneo

Petra Macurová

Università di Napoli «l'Orientale», Italia

Abstract The present paper focuses on the use of the present and past gerunds in the Czech language. These rarely-used linguistic elements are perceived as archaic and their use is generally considered to be on its way to extinction. The aim of the article is to analyse the use of the Czech gerunds with regard to the type of the text, the age of the author and the correctness of their forms. The usage of the present gerund as a fixed expression will be pointed out as well. The research is based on the Czech National Corpus data. The results show that the present gerund is used more frequently than the past gerund despite its more difficult formation. The usage of the gerunds is not limited to the narrative texts only but they can be found in the press as well, though not very often.

Keywords Present gerund. Past gerund. Fixed expression. Corpus. Czech.

Sommario 1 Introduzione. – 2 Formazione e funzioni del gerundio. – 3 Espressioni fisse. – 4 L'uso del gerundio secondo il tipo di testo e altri parametri. – 5 Conclusione.

1 Introduzione

Il gerundio è una forma il cui uso è molto limitato nella lingua ceca contemporanea. All'orale lo troviamo molto raramente e nelle varianti colloquiali è praticamente inesistente, cosicché i parlanti di madre lingua ceca ne imparano le forme e le regole d'uso alla scuola media. Visto che il gerundio si usa sporadicamente anche nella lingua scritta, se ne possono trovare anche degli usi erronei. L'impiego corretto del gerundio è reso complicato da regole di formazione non particolarmente facili, e dalla terminologia stessa, che non mette bene in evidenza la funzione temporale di questi elementi.



Edizioni
Ca' Foscari

Studi e ricerche 20

e-ISSN 2610-993X | ISSN 2610-9123

ISBN [ebook] 978-88-6969-368-7 | ISBN [print] 978-88-6969-369-4

Peer review | **Open access**

Submitted 2019-04-16 | Accepted 2019-05-23 | Published 2019-12-18

© 2019 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License

DOI 10.30687/978-88-6969-368-7/019

Un altro fattore significativo è che il gerundio è percepito dai parlanti come un elemento arcaico. Se ne può osservare, infatti, una regolare diminuzione dell'uso già a partire dal ceco antico. L'indagine dettagliata di Emil Dvořák (1983b) mostra un declino graduale che risale al Trecento. Mentre nei testi della prima metà del Trecento troviamo tra i verbi l'11,8% di gerundi, nella seconda metà sono il 9,5% e questo declino (illustrato nella **tabella 1**) prosegue lentamente fino ad oggi, con una leggera ripresa nel periodo detto della Rinascita nazionale, dalla fine del Settecento fino a metà Ottocento. Nei testi degli anni '60 si trova solo lo 0,38% di gerundi. Il declino dell'uso del gerundio è legato al fatto che esso serve a gerarchizzare e condensare il testo, una funzione che riguarda prevalentemente determinati tipi di testi. Per questa ragione, il suo uso è pressoché limitato alla lingua scritta. Mentre nel periodo della Rinascita nazionale la natura libresca del gerundio era percepita in modo positivo, negli anni successivi, con la graduale semplificazione della sintassi avvenuta nella seconda metà dell'Ottocento, questo suo carattere libresco si è rinforzato acquisendo delle connotazioni piuttosto negative. Tutti questi fattori fanno sì che si consideri generalmente l'uso del gerundio in ceco in via d'estinzione.

Tabella 1 Uso del gerundio rispetto a tutte le altre forme verbali

> '40 del 14 secolo	11,8%	1781-1850	5,4%
'40 del 14 secolo-1400	9,5%	1850-1918	2,4%
15 secolo	7,5%	1918-1945	1,4%
16 secolo	7,9%	1945-1960	0,6%
1600-1781	3,1%	1960-1970	0,38%

In questo intervento farò una breve ricognizione sulla formazione e sulle funzioni del gerundio presente e passato. Presenterò in seguito un'analisi dell'uso dei gerundi secondo i tipi di testo esaminando i dati ottenuti dal Corpus nazionale ceco,¹ con uno sguardo particolare alle forme del gerundio presente che possono essere considerate come delle espressioni fisse rispetto alla loro funzione vera e propria.

2 Formazione e funzioni del gerundio

Esistono in ceco un gerundio presente e un gerundio passato. È importante notare che la terminologia non riguarda il significato tem-

¹ È stato utilizzato il corpus SYN2015 prendendo in considerazione solo i testi originali in ceco.

porale del verbo come avviene con i tempi dell'indicativo. La scelta dei termini di presente o passato è basata, infatti, sul modo di formazione: (i) il gerundio presente si forma a partire dal tema del presente, precisamente dalla terza persona plurale del presente, (ii) il gerundio passato si forma a partire dal participio passato. A parte l'esistenza di desinenze proprie per ciascun gerundio, che sono riportate nelle **tabelle 2-3**, c'è un'altra differenza significativa fra i due gerundi: in ceco contemporaneo il gerundio presente si forma a partire da un verbo imperfettivo, e il gerundio passato a partire da un verbo perfettivo. Sebbene sia possibile formare il gerundio presente anche da verbi perfettivi (la forma verbale viene chiamata in questo caso anche gerundio futuro), queste forme sono considerate come molto arcaiche già a partire dalla prima metà del XX secolo. L'uso del gerundio passato formato da verbi imperfettivi è sempre stato estremamente raro, e si è mantenuto soltanto per il verbo *být* 'essere', quando viene usato nel gerundio passivo.

Tabella 2 Formazione del gerundio presente

terza persona plurale	Singolare		Plurale
	Maschile	Femminile, neutro	
-ou*	-a	-ouc	-ouce
-í	-e / -ě	-íc	-íce
-í / -ou			
-í / -ejí			

* A parte i verbi il cui tema finisce in consonante molle e che hanno alla terza pers. pl. oltre alla desinenza -ou anche la variante in -í (per esempio *píšou/píší*).

Tabella 3 Formazione del gerundio passato

Participio passato	Singolare		Plurale
	Maschile	Femminile, neutro	
-vocale-l	-v	-vší	-vše
-consonante-l	-Ø	-ší	-še

Entrambi i gerundi richiedono l'accordo con il soggetto. Mentre il gerundio presente esprime la coincidenza degli eventi al presente o al passato, il gerundio passato indica l'antiorità di un evento (generalmente al passato).

1. *Raději si zase odložil kabát a zul boty a zavřel se do pokoje, kde tuž zíraje^{PRES} na televizi strávil bez jediného slova zbytek dne.* (SYN2015)

'Preferì togliersi di nuovo il cappotto e le scarpe e si chiuse in camera dove trascorse il resto della giornata fissando la TV senza dire una sola parola'.

2. "Každý, kdo chce bádat, musí umět především číst..." **zpochybniv**^{PASS} gramotnost všech přítomných, se archivář rozhlédl po badatelně. (SYN2015)
'«Chi vuole fare ricerca deve soprattutto saper leggere...» Dopo aver messo in dubbio il livello d'alfabetismo di tutti i presenti, l'archivista si guardò intorno nella sala di lettura'.

I gerundi funzionano come strumento di gerarchizzazione e di condensazione sintattica. Nel testo marcano le circostanze dell'evento principale, esprimendo generalmente degli eventi che l'autore considera come secondari dal punto di vista comunicativo. Questa gerarchia è illustrata nell'esempio (3).

3. a) *Sklonila hlavu, **děkujíc***. (Dvořák 1983)
Fece un cenno con la testa ringraziando.
b) *Poděkovala, **sklánějíc** hlavu*. (Dvořák 1983)
Ringraziò facendo cenno con la testa.

Vediamo che l'evento si può esprimere in due modi, sottolineando l'una o l'altra delle due azioni. Questa doppia modalità serve di solito ad indicare una delle due azioni in modo più specifico, illustrando il modo in cui si svolge.

Anche se fra l'azione espressa con il gerundio e l'azione espressa con il verbo finito non c'è nessun rapporto semantico esplicito, la relazione fra queste due azioni può essere spesso valutata come di tipo causale, temporale, modale, ecc. come mostrano rispettivamente gli esempi (4)-(6).

4. *Lze deklarovat různé svobody, ale ty se hrouť, pokud neexistuje svoboda, pokud není dostatek lidí, kteří, **jsouce** svobodní, tyto svobody udržují*. (SYN2015)
'Possono essere dichiarate varie libertà, ma queste crollano se la libertà non esiste, se non ci sono abbastanza persone che, essendo libere, mantengono queste libertà'.
5. *Dienstbier, **uviděv** mě, pravil: "Dobrý den, tak zločinci taky choděj na výstavy," a rachtavě se tomu smál*. (SYN2015)
'Quando mi vide, Dienstbier disse: «Buongiorno, quindi anche i criminali frequentano le mostre» e rise della sua battuta con voce rauca.'
6. *Newton se obrací přímo k Bohu, jemuž Angličané tykají, **používajíce** v tomto případě skutečně patřičné zájmeno "Ty"*. (SYN2015)
'Newton si rivolge direttamente a Dio, a cui gli inglesi danno del tu usando il pronome «Tu» che in questo caso è veramente adeguato'.

Questa classificazione del rapporto semantico tra il gerundio e il *verbo finito* è tuttavia piuttosto soggettiva. L'assenza di relazione semantica esplicita impedisce un controllo attendibile. Quando si trasforma il gerundio in frase subordinata si ottiene generalmente, infatti, una frase dal significato in qualche modo diverso. La scelta della congiunzione più adeguata è problematica, a volte impossibile, perché il gerundio nella maggior parte dei casi esprime un'azione gerarchicamente allo stesso livello, dal punto di vista comunicativo, rispetto all'azione espressa dal *verbo finito*. Nelle frasi con un gerundio si crea, in realtà, un rapporto semantico che non corrisponde esattamente né al periodo paratattico né al periodo ipotattico. Quando la trasformazione è possibile, ci sono spesso più soluzioni che possono divergere dalla frase di partenza con delle sfumature diverse, più o meno marcate. Questo fenomeno è illustrato negli esempi (7) e (8) con le congiunzioni *a* 'e', *příčemž* 'mentre', *aniž* 'senza (che)'.

7. *Některá nakladatelství řídil jakýsi podivný manažer, který dělal všechno, nerozuměje ničemu.* (SYN2015)
'Alcune case editrici erano dirette da un dirigente strano che faceva tutto non capendo niente'.
a) *Některá nakladatelství řídil jakýsi podivný manažer, který dělal všechno a nerozuměl ničemu.*
'Alcune case editrici erano dirette da un dirigente strano che faceva tutto e non capiva niente'.
b) *Některá nakladatelství řídil jakýsi podivný manažer, který dělal všechno, přičemž nerozuměl ničemu.*
'Alcune case editrici erano dirette da un dirigente strano che faceva tutto, mentre non capiva niente'.
c) *Některá nakladatelství řídil jakýsi podivný manažer, který dělal všechno, aniž by něčemu rozuměl.*
'Alcune case editrici erano dirette da un dirigente strano che faceva tutto senza capire una sola cosa'.
8. *Videoklipy z této doby běží nonstop, střídají se s reklamou, jež má být hlavním či jediným zdrojem příjmů televize.* (SYN2015)
'I videoclip di quest'epoca passano in continuazione, alternandosi con delle pubblicità che devono essere la principale o l'unica fonte di reddito'.
a) *Videoklipy z této doby běží nonstop, přičemž se střídají s reklamou, jež má být hlavním či jediným zdrojem příjmů televize.*
'I videoclip di quest'epoca passano in continuazione, alternandosi (lett. mentre si alternano) con delle pubblicità che devono essere la principale o l'unica fonte di reddito'.
b) *Videoklipy z této doby běží nonstop a střídají se s reklamou, jež má být hlavním či jediným zdrojem příjmů televize.*
'I videoclip di quest'epoca passano in continuazione e si alternano con delle pubblicità che devono essere la principale o l'unica fonte di reddito'.

3 Espressioni fisse

In ceco esistono varie forme di gerundio che si usano come espressioni fisse. Hanno come origine il gerundio presente e le desinenze sono di solito *-el/-ě*, quindi le desinenze del maschile singolare, a volte la desinenza *-íc*, che appartiene al femminile e al neutro singolare. Possono essere considerate come espressioni fisse le forme: *chtě nechtě* 'volente o nolente, che lo si voglia o no', *nemluvě o něčem* 'per non parlare di qc', *nehledě na něco* 'a parte qc, senza tener conto di qc', *soudě podle* 'a giudicare da', *nevýjímaje* 'ivi compreso, senza escludere', *počínaje* 'a partire/cominciare da', *konče* 'fino a', *tak říkajíc* 'come si suol dire', *nepočítaje* 'senza considerare'.

Il carattere verbale di queste espressioni fisse è indebolito, cosicché esse possono essere considerate anche come avverbi o preposizioni, a volte come congiunzioni. Si noti che, a differenza dei gerundi veri e propri, non è di solito rispettato l'accordo in genere con il soggetto, come mostrano gli esempi (9)-(11).

9. *Tyto případy^{PL} chtě nechtě vedly k obecnější otázce.* (SYN2015)
'Questi casi, volente o nolente, portavano ad una questione più generale'.
10. *"Prodáváš obchod? Ale vždyť to tam miluješ!" "Láska ještě nikomu hypotéku nezaplátala," povzdychla^F si. "Nemluvě o elektřině a místních daních."* (SYN2015)
'«Vendi il tuo negozio? Ma tu ami lavorare lì!» «L'amore non ha mai pagato il mutuo a nessuno» sospirò. «Non parliamo dell'elettricità e delle imposte locali».
11. *Zastavili ho četníci^{PL} a nehledě na jeho původ se zachovali naprosto nesmlouvavě – na místě mu odebrali řidičský průkaz i luxusní Audi A6.* (SYN2015)
'È stato fermato dai carabinieri che, senza tener conto delle sue origini, non sono per niente scesi a compromessi: gli hanno subito ritirato la patente e anche la sua lussuosa Audi A6'.

L'uso di queste espressioni fisse è piuttosto frequente. Se analizziamo i dati del Corpus nazionale ceco, vediamo che le espressioni fisse occupano più di un terzo di tutti i gerundi presenti che si trovano nella raccolta. Inoltre le espressioni *nehledě na* 'a parte, senza tener conto di', *počínaje* 'a partire/cominciare da' sono già state classificate come preposizioni e non entrano nel conteggio.

La frequenza d'uso delle espressioni fisse trovate nel Corpus SYN2015, che contiene soprattutto dei testi pubblicati negli anni Novanta e negli anni 2012, 2013 e 2014, è riportata nella **tabella 4**. Analizzando le forme del gerundio che possono essere considerate come delle espressioni fisse, vediamo che questa interpretazione è più frequente rispetto alla funzione vera e propria del gerundio.

Tabella 4 Uso del gerundio presente come espressione fissa e nella sua funzione vera e propria

Verbo	Gerundio in totale	Espressione fissa e gerundio vero e proprio (VP)	
<i>mluvit</i> 'parlare'	1.398	<i>nemluvě o</i> 'per non parlare di'	1.398
		VP	0
<i>počínat</i> 'cominciare, partire'	1.260	<i>počínaje</i> 'a partire / cominciare da' (categorizzato come preposizione)	1.239
		VP: <i>počínaje</i> (16), <i>počínající</i> (5)	21
<i>hledět</i> 'guardare, considerare'	804	<i>nehledě na/k</i> 'a parte qc, senza tener conto di qc' (categorizzato come preposizione)	768
		VP: <i>hledě</i> (18), <i>(ne)hledíc</i> (12), <i>(ne)hledíce</i> (6)	36
<i>chtít</i> 'volere'	695	<i>chtě nechtě</i> 'volente o nolente, che lo si voglia o no'	544
		<i>chtíc nechtíc</i>	10
		<i>nechtě</i>	55
		VP: <i>(ne)chtěje</i> (33), <i>(ne)chtíc</i> (27) / <i>(ne)chtějíc</i> (10), <i>(ne)chtíce</i> (6) / <i>(ne)chtějíce</i> (10)	86
<i>soudit</i> 'giudicare'	437	<i>soudě dle/podle</i> 'a giudicare da'	420
		<i>soudě z... / soudě, že</i>	13
		VP: <i>soudě</i> (2), <i>soudíce</i> (2)	4
<i>končit</i> 'finire'	399	<i>konče</i> 'fino a'	396
		<i>nekonče</i>	1
		VP: <i>(ne)končice</i>	2
<i>vyjímat</i> 'escludere'	354	<i>nevyjímaje</i> 'ivi compreso, senza escludere'	335
		VP: <i>vyjímaje</i> (5), <i>vyjímajíc</i> (4), <i>vyjímající</i> (1), <i>nevyjímajíc</i> (6), <i>nevyjímající</i> (3)	19
<i>říkat</i> 'dire'	132	<i>tak říkajíc</i> 'come si suol dire'	124
		<i>tak říkaje</i>	4
		VP: <i>říkaje</i> (3), <i>říkající</i> (1)	4
<i>počítat</i> 'contare, considerare'	96	<i>nepočítaje</i> 'senza considerare'	65
		<i>počítaje</i>	30
		VP: <i>počítající</i>	1

4 L'uso del gerundio secondo il tipo di testo e altri parametri

Come già menzionato in precedenza, la natura arcaica dei gerundi cechi porta a limitarne l'uso alla sola lingua scritta. Nella lingua parlata i gerundi si trovano raramente, soprattutto nei discorsi formali o di stile alto, che sono stati preparati in precedenza.

Secondo l'indagine di Emil Dvořák (1983b) e la nostra analisi basata sul Corpus nazionale ceco, prevale l'uso del gerundio presente. L'uso del gerundio passato è molto raro, in quanto il suo carattere libresco è percepito ancora più fortemente. I gerundi si trovano soprattutto in poesia, in narrativa, nelle biografie, mentre sono meno frequenti nei testi giornalistici. È significativo che nei testi giornali-

stici prevalga l'uso delle espressioni fisse, che si trovano nel 60% dei casi, mentre in narrativa e nelle biografie sono circa il 30%; in poesia si usano solo circa nel 10% dei casi. Il fatto che anche in poesia si usino le espressioni fisse è abbastanza sorprendente, ed è probabilmente dovuto al fatto che la poesia raccolta nel corpus comprende dei testi ai margini del genere poetico.²

Tabella 5 Uso delle espressioni fisse secondo il tipo di testo

	Narrativa, biografie	Poesia	Stampa
Espressioni fisse	30%	10%	60%

Il gerundio si usa, quindi, soprattutto in testi dove la sua natura libresca non è percepita in modo negativo. Questa condizione è soddisfatta maggiormente in poesia, ma spesso anche in narrativa e nelle biografie. Dato che la poesia presenta delle specificità particolari, non è molto appropriata per analizzare la funzione generale dei gerundi. In narrativa possiamo notare che il gerundio si usa soprattutto nelle parti dinamiche del testo, nelle quali la trama va avanti. I gerundi sono maggiormente presenti nelle proposizioni in cui corrispondono a un movimento o all'espressione di un discorso, un pensiero o una percezione.

12. *Usadil si mě do pohodlného křesla a uvařil mi výtečný kafe a položil si na parapet poznámkový blok, a zatímco jsem mluvil a mluvil a mluvil, stál tam nedbale opřený a **naslouchaje** mi díval se z okna a občas si do toho bloku udělal poznáměčku.* (SYN2015)
'Mi fece sedere su una comoda poltrona, preparò un caffè squisito e appoggiò il suo blocchetto sul davanzale. Io non smettevo di parlare, e lui stava lì, appoggiato alla parete. Mentre ascoltava (lett. ascoltando) guardava dalla finestra e ogni tanto scriveva qualche breve nota nel suo blocchetto'.
13. *„Kde to jsme? Jsou tu koleje,“ pravil Jiří, **utíraje si** rukávem tvář.* (SYN2015)
'“Dove siamo? Qui ci sono dei sentieri” disse Jiří asciugandosi il viso con la manica'.

² Si tratta del sottocorpus VER, che dovrebbe teoricamente comprendere raccolte di poesie e testi di canzoni. Analizzando i dati si nota tuttavia che sono stati inseriti anche note editoriali (per esempio: *Ediční práce s tak rozmanitým materiálem předpokládá mnohá rozhodnutí, jimiž editor chtě nechtě prosazuje své pojetí na úkor přístupů jiných* 'Il lavoro editoriale con un materiale così variegato presuppone numerose decisioni con cui l'editore, volente o nolente, ci impone la sua interpretazione, a scapito di altri approcci') oppure testi specialistici (per esempio in *Orchestron v hlavě* di Přemysl Rut, che esamina la tradizione delle canzoni in ambito letterario e teatrale dal periodo detto della Rinascita nazionale fino agli anni Ottanta del XX secolo, si trovano non solo i testi delle canzoni, ma anche le rispettive presentazioni o le recensioni dell'epoca).

14. *Dva se motají po místnosti, **nevědouce**, jestli se chtějí prát, objímat nebo padnout.* (SYN2015)
'Due (uomini) barcollano per la stanza non sapendo se vogliono picchiarsi, abbracciarsi o cadere'.

Considerando il fatto che l'uso dei gerundi è molto limitato e che la loro formazione è piuttosto contorta, soprattutto nel caso del gerundio presente, è interessante esaminare in quale misura si faccia un uso corretto di queste forme. Come mostra la **tabella 6**, in poesia e narrativa gli usi errati sono molto rari, sono più frequenti invece nei testi giornalistici, probabilmente poiché gli articoli di giornale e di riviste non sono sottoposti allo stesso livello di correzione dei testi pubblicati sotto forma di libro.

Tabella 6 Uso del gerundio in testi originali cechi

	Gerundio presente		Gerundio passato	
Gerundi in totale	1.852		202	
	Gerundio presente	Errori	Gerundio passato	Errori
Narrativa	866	> 1%	71	0
Poesia	464	> 1%	79	0
Biografia	269	2,6%	24	1
Stampa	253	7,5%	28	0

L'analisi dei gerundi veri e propri ha confermato l'estinzione del gerundio presente derivato da un verbo perfettivo. Fra tutti i gerundi presenti analizzati, quindi fra 1.852 forme, è stato trovato solo un gerundio presente derivato da un verbo perfettivo.

Rispetto all'opinione generale secondo la quale l'uso del gerundio sarebbe in via di estinzione, è interessante esaminare anche l'anno di nascita degli autori che usano il gerundio più spesso. Questo fattore è illustrato nella **tabella 7**.³

Tabella 7 Uso del gerundio rispetto all'età dell'autore

	> 1939	1940- 1949	1950- 1959	1960- 1969	1970- 1979	1980- 1989
Narrativa	11	6	10	10	2	4
Biografia	11	6	3	3	3	2

³ Bisogna precisare che sono stati esaminati i primi 50 libri che contengono forme del gerundio presente o passato, e che nell'elenco di maggior frequenza d'uso dei gerundi si può trovare anche più di un libro di un dato autore.

Questa indagine mostra che i gerundi non vengono usati solo da autori nati negli anni Venti e Trenta, come ci si potrebbe aspettare, ma anche da quelli nati negli anni Cinquanta e Sessanta, e perfino da alcuni scrittori giovani.

5 Conclusione

Al termine di questa ricognizione basata sull'analisi del Corpus nazionale ceco, possiamo dire che l'uso del gerundio prevale nei testi narrativi e in poesia. Nei testi giornalistici preponderano le espressioni fisse, che possono avere valore avverbiale o preposizionale. Il tratto arcaico dei gerundi è percepito maggiormente nel caso del gerundio passato, la cui frequenza è notevolmente minore rispetto al gerundio presente. Anche se il loro uso è molto limitato, non si può dire che i gerundi siano del tutto estinti. Abbiamo visto che essi sono usati anche da alcuni autori giovani e che si trovano tutt'ora nei testi giornalistici. Anche se per i bisogni della comunicazione corrente non è necessario avere una conoscenza attiva del gerundio presente e passato, per quel che riguarda la comprensione della lingua scritta, o della lingua parlata di stile alto, occorre ancora oggi averne una conoscenza passiva.

Bibliografia

- Dvořák, Emil (1983a). «Ke kodifikaci pravidel užívání přechodníků» [A proposito della codificazione delle regole d'uso dei gerundi]. *Naše řeč* [Lingua nostra], 6, 180-92.
- Dvořák, Emil (1983b). *Přechodníkové konstrukce v nové češtině* [Le costruzioni gerundiali in ceco moderno]. Praha: Univerzita Karlova.
- Dvořák, Emil (1970). *Vývoj přechodníkových konstrukcí ve starší češtině* [L'evoluzione delle costruzioni gerundiali in ceco antico]. Praha: Univerzita Karlova.
- Internetová jazyková příručka (2008-19). s.v. «Přechodníky» [I gerundi]. *Internetová jazyková příručka* [Manuale di lingua on-line]. Praha: Jazyková poradna ÚJČ AV ČR. URL <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=590> (2019-10-24).
- Karlík, Petr (2017). «Přechodník» [Il gerundio]. Karlík, Petr; Nekula, Marek; Pleškalová, Jana (a cura di), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* [CzechEncy - Nuova enciclopedia della lingua ceca]. URL <https://www.czechency.org/slovník/PŘECHODNÍK> (2019-10-24).
- Křen, Michal et al. (2015). *SYN2015: reprezentativní korpus psané češtiny* [CzechEncy - Nuova enciclopedia della lingua ceca]. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. URL <http://www.korpus.cz> (2019-10-24).
- Mluvnice češtiny II. Tvarosloví* [Grammatica ceca II. Morfologia] (1986). Praha: Academia.
- Panevová, Jarmila (2011). «Přechodníkové vazby a čas» [Locuzioni gerundiali e tempo]. Štícha, František, *Kapitoly z české gramatiky* [Capitoli di grammatica ceca]. Praha: Academia, 1124-5.